

Kak po nebu

Russland

A

$\text{♩} = 106$ *dm* *C* *dm* *C* *dm* *C* *dm*

Akkordeon

als Intro ohne Akkordbegleitung

Voc.-Oberstimme (nur nach Strophe 2)

Zupfinstrument

5

dm *C* *dm* *C* *dm* *C* *dm* ⓪

B

dm *C*⁶ *B*⁶ *A*⁷ *dm* *C*⁶ *B*⁶ *A*⁷

Kak pa nje-bu gra-za-va-ja tu - ča šla, kak pa mo-rju lje-bjed' bje-la - ja ply - la,

Voc.-Oberstimme (in Strophen 2 + 4)

Zupfinstr. (in Strophen 2, 3, 4)

13

B⁶ C⁷ F B gm A⁷

da kru - žil, lje - tal nad njej a - rjol vda - li, oj li - li, oj li -

16

C1

dm C⁶ B⁶ A⁷ dm C⁶ B⁶ A⁷

li.

Zupfinstrument >>

20

C2

dm C⁶ B⁶ A⁷ dm C⁶ B⁶ A⁷

li.

24

Coda

dm C dm dm

1. 2.

Folge:

A B (+ aufgel. Akkorde) C1

B (+ Harm.stimmen) C1

A (+ ObSt) B (+ Zupfstimme) C2

B (+ Harm.stimmen) C1

A Coda

angelehnt an "Oj-li-li", Lied im russischen Stil. CD "TeremOK" (2006),
Idee, Text und Musik: Irina Konvenan, Arrangement: Terem-Quartett

Kak pa njebu grazavaja tuča šla,
kak pa morju ljebjed' bjelaja plyla
da kružil, ljetal nad njej arjol vdali,
oj li-li, oj li-li.

*Wie eine Gewitterwolke über den Himmel wanderte,
als ein weißer Schwan über das Meer segelte
und der Adler kreiste und flog in der Ferne über ihr.*

Kak rjekoj daždi iz tuči palilis',
kak na sinjem morje volny padnjalis',
na majo na sjerdcje grust', pječal' ljegli,
oj li-li, oj li-li.

*Wie die Wolken wie ein Strom herabregneten,
wie die Wellen sich auf dem blauen Meer erhoben,
Bedauern und Traurigkeit fielen in mein Herz.*

Kak na polje krasny maki zacvjeli
kak vjenki vjenočki djevuški spljeli,
na lugu zjeljonom haravod vjeli,
oj li-li, oj li-li.

*Als die roten Mohnblumen auf dem Feld blühten
wie von Mädchen geflochtene Kränze,
auf der grünen Wiese tanzten sie rund und rund*

Kak va polje travušku kasit' pašli,
kak zapjeli pjesni djevič'i svai,
majo gorjo kak rukami razvjeli,
oj li-li, oj li-li.

*Wie sie auf der Wiese das Gras schneiden gingen,
wie die Mädchen ihre Lieder sangen,
meine Trauer, als die Hände sich trennten.*

[Übersetzung unter Vorbehalt.]

Как по небу грозовая туча шла,
как по морю лебедь белая плыла
да кружил, летал над ней орел вдали,
ой ли-ли, ой ли-ли.

Как рекой дожди из тучи полились,
как на синем море волны поднялись,
На моё на сердце грусть, печаль легли,
ой ли-ли, ой ли-ли.

Как на поле красны маки зацвели,
как венки веночки девушки сплели,
на лугу зелёном хоровод вели,
ой ли-ли, ой ли-ли.

Как во поле травушку косить пошли
как запели песни девичьи свои,
моё горё как руками развели,
ой ли-ли, ой ли-ли.